

“Ensinando” español y “falando” portugués en Brasil

María Pilar Sarró López - pilarilha13@yahoo.es

I.E.S. San Roque (Badajoz)

Resumen

Fruto de mi experiencia como profesora de español en São Paulo, presento una relación de palabras y expresiones usadas en el portugués cotidiano y actual de Brasil. Ello me sirve para hacer reflexiones lingüísticas y extralingüísticas que confirman la riqueza del idioma luso en América..

Se recogen, además, términos que en el día a día han llegado a “dificultar” y a “facilitar” mi vida de profesora castellanohablante *falando* o intentando *falar* la lengua portuguesa en Brasil. Esta variedad de usos idiomáticos, demuestra que ambas lenguas “vecinas”, el portugués y el español, tienen motivos suficientes para una feliz y duradera convivencia.

Abstract

Result of my experience as a Spanish teacher in São Paulo, I expos one relationship of words and expressions most frequently used in every day Portuguese and up to date of Brazil. This is used to make some linguistic and extralinguistic reflexions that confirm the richness of the Portuguese language in America.

We compile, besides, some sentences that each day have to come “to complicate” and “make easier” my teacher’s life of Spanish-speaker *falando* or trying *falar* a Portuguese language in Brazil. This variety of idiomatic uses show that both neighbour languages, the Portuguese and the Spanish have enough reasons to a happy and long-lasting coexistence.

Una profesora española en Brasil

Mi carrera profesional me ha llevado a vivir en la ciudad brasileña de São Paulo; a lo largo de ese tiempo, he tenido la inmensa “fortuna lingüística” de convivir con dos lenguas de forma continuada, el español y el portugués, lengua de aprendizaje y estudio. Esta convivencia de lenguas en mi experiencia vital diaria, ha tenido numerosas ocasiones de confusiones idiomáticas, errores de dicción y de escritura, incluso situaciones divertidas provocadas por las significaciones opuestas de palabras homónimas en español y portugués, tanto el europeo como el de Brasil¹. Son los llamados “falsos amigos”².

A pesar de las dificultades idiomáticas, quiero destacar, desde el inicio de esta comunicación, el rico caudal lingüístico que el portugués de Brasil ha aportado a mi conocimiento y uso de la lengua portuguesa. De hecho, éste es uno de los objetivos de mi pequeño estudio, presentar una relación de expresiones y palabras usadas en la vida cotidiana del hablante brasileño; hacer también una reflexión lingüística –y muchas veces extralingüística- sobre cada uno de estos usos coloquiales. La mayoría de ellos llegaban hasta mí en el devenir de la conversación de cada día y como profesora de lengua española me acostumbré a tener los oídos muy abiertos para aprender nuevas palabras e abrir sendas fichas.

¹ Una situación, cuando menos sorprendente, se produce con la expresión muy usada en el español coloquial “Vete a hacer puñetas”. Nadie se queda indiferente en Brasil, pues “*punheta*” significa “*masturbação*”. El DAALÉ registra también este significado en varios países de la América que habla español.

² Cuestión siempre muy debatida por los lingüistas. Apuntamos los trabajos de los profesores Balbina Lorenzo Rafael E. Hoyos y, más recientemente, los de M^a Lourdes Otero y Jeferson da Silva Alves.

La lengua hablada y coloquial se ha constituido es una de las vías de estudio de la gramática contemporánea. En esta línea se sitúa la reciente gramática de Mario A. Perini. Estoy plenamente de acuerdo con él cuando afirma “o linguista precisa manter uma atitude científica, com atenção constante às realidades da língua e total respeito por elas” (Perini 2010: 21).

Por otra parte, en este devenir continuo entre el aprendizaje del portugués brasileño y la enseñanza del español para alumnos brasileños, surgieron una colección de términos “locales” que, casi sin darme cuenta, se fueron incorporando a mi propia forma de hablar, no sólo en portugués, sino también sorprendentemente... en mi propia lengua. Una muestra de estos “hipotéticos” préstamos semánticos aparecerá más adelante.

Nuestras dos lenguas, de todos es sabido, conviven, creo que no está demás insistir, en una riqueza lingüística y cultural inmensa, ya sea en la raya ibérica, ya sea allende el Océano Atlántico. El portugués de Brasil y el español de América recorren un camino geográfico e histórico común a lo largo de las fronteras de Paraguay, Argentina y Bolivia fundamentalmente, y por extensión lingüística a toda la comunidad hispano-hablante. Este trabajo es, además, un personal homenaje a la lengua portuguesa con un mayor número de hablantes, 192 millones de brasileños³.

Volviendo al asunto principal de esta comunicación, van a aparecer en un primer bloque, listas de palabras y expresiones de uso esencialmente coloquial del portugués actual de Brasil, localizadas

³ Según los datos del IBGE que aparecen publicados en la *Folha de Sao Paulo* el 1 de setiembre de 2011.

sobre todo en el área del estado paulista y de la ciudad de São Paulo en la que viven más de 11 millones de personas⁴. Muchos de estos vocablos son exclusivos del ámbito brasileño o han adquirido unos usos que no son del cotidiano europeo. En algunos casos aparecerá un breve análisis semántico o pragmático que intenta mostrar la diversidad y la riqueza de significaciones o sonoridades. Muchos de estos términos aparecen en una clasificación gramatical y semántica. También se utilizarán ejemplos con enunciados. Todo ello bajo la mirada y la escucha de quien se acerca con el máximo respeto a una cultura diferente, con el objetivo siempre de aprender.

Un segundo bloque está constituido por un vocabulario que, extraído del portugués de Brasil hablado en el día a día, se ha incorporado a mi registro lingüístico de hablante española, “tentándome” a hacer una propuesta atrevida en la cual dicho vocabulario, se podría convertir en una suerte de “préstamos” semánticos a la lengua española.

Como obras de consulta y referencia, se han usado fundamentalmente cuatro diccionarios claves, que aparecen nombrados con las abreviaturas correspondientes:

Diccionario de la lengua española (DRAE)

Diccionario del Uso del Español de María Moliner (MM)

Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea da Academia das Ciências de Lisboa (DLPC)

Diccionario de Americanismos de la Asociación de Academias de la Lengua Española (DAALE)

Pequeno Dicionário Brasileiro da Língua Portuguesa (PDBLP)

⁴ Exactamente 11,32 millones de habitantes según otros datos del IBGE.

Palabras y expresiones coloquiales propias del portugués de Brasil: una clasificación semántica.

Las expresiones que aparecen a continuación clasificadas en seis apartados, están lexicalizadas debido al uso frecuente; son recurrentes y repetitivas, pero de enorme expresividad.

a) Expresiones de saludo:

OI, TUDO BEM? - o TODO BEM? - la alternancia entre la U y la O no tiene explicación aparente. El hablante opta por TUDO o TODO en cualquier contexto.

E AÍ? TUDO CERTO? TUDO EM ORDEM?

b) Expresiones de rechazo, desprecio o hartazgo:

CHEGA! - Literalmente, significa “Basta” - “Não trabalho mais. Chega!”

Con la palabra SACO, se registran cuatro usos muy frecuentes:

i) ESTAR/FICAR DE SACO CHEIO - En el *DLPC* aparece con la definición “aborrecer-se. Enfastiar-se” “Estou de saco cheio das suas bobagens!”

ii) En la región paulista está muy extendido el uso solitario de la palabra SACO con el exclamativo QUE para mostrar enojo o fastidio: “Estou aborrecido, que saco!”

iii) Sólo y exclusivamente SACO como sustantivo: “Ficar sem dinheiro é um saco” Está considerado una palabra con una fuerte carga despectiva.

iv) ENCHER / NÃO ENCHER O (MEU) SACO: registrado en el *DLPC* como “fazer perder a paciência” Con la negación podríamos traducirlo coloquialmente como “¡no te pases (de la raya) conmigo”

CALA A BOCA! = ¡Cállate! En Brasil, para enfatizar la intención de orden o enfado se coloca el determinante SUA: Cala a sua boca, imbecil!” Posee una carga despectiva fuerte.

c) *Expresiones de aprecio, agrado, afinidad, afirmación...*

BACANA! // BELEZA (BELÊ)! // LEGAL! // JOIA!

Estas cuatro palabras son los “comodines” en la lengua coloquial de Brasil para expresar agrado, aprecio, afinidad, afirmación, consentimiento... BACANA, BELEZA Y LEGAL aparecen en el *DLPC* como usos brasileiros. Mientras que JOIA está registrada como una jerga⁵. El hablante brasileño transita por todas ellas en total libertad, si bien el apócope de BELEZA, BELÊ es más propio de las áreas urbanas.

Se pueden presentar bajo dos categorías morfológicas::

-Como puras interjecciones, independientes, expresando la reacción positiva del emisor en diálogos como éste:

“-Ao fim, a gente vai assistir com vocês à partida do Brasil”.

-BACANA, BELEZA, LEGAL, JOIA!

-Como adjetivos insertados en distintas estructuras oracionales:

⁵ Según el DRAE, lenguaje específico de determinados grupos.

“Uma professora bacana. / É uma beleza de casa. / Está legal. /
Uma festa muito joia.

Haciendo un análisis extralingüístico, el uso constante de estas formas ya lexicalizadas en la expresión del aprecio, está manifestando el carácter positivo y vital de la idiosincrasia del pueblo brasileño. Es ésta una cuestión muy amplia que necesitaría un estudio detallado y profundo, que escapa al objeto de esta comunicación. Quede sólo como un apunte más para futuros trabajos.

d) Expresiones de asombro, exclamativas y desiderativas:

OLHA!: es quizás la expresión exclamativa más utilizada por los hablantes brasileños.

“Que coisas mais esquisitas acontecem, olha!”

Posee variantes que suponen grados de intensidad en el tono exclamativo:

-OLHA ISSO!: “O cachorro quebrou todos os copos, olha isso!”

-OLHA SÓ! “Vieram cem crianças na festa. Olha só!”

-CREDO!: aparece registrado en el *DLPC* como una exclamación que es usada en portugués para expresar aversión, repulsa, sorpresa...

“Credo! Não diga tanta bobagem!”

-NOSSA (SENHORA DA APARECIDA)! Es tal vez la expresión exclamativa, de asombro más utilizada en Brasil. Normalmente, aparece sólo la primera parte NOSSA!

“Nossa, a Virgem fica muito lindíssima enfeitada com cravos brancos!”

Podemos considerarla la exclamación “reina” del lenguaje coloquial por dos motivos:

-porque es la que más circula en las conversaciones.

-porque alude directamente a la Reina Virgen Nuestra Señora de Aparecida, a la que el hablante brasileño rinde continua devoción, ya que es la patrona de todo el Brasil, independientemente de los credos⁶.

-TOMARA! Es la palabra más frecuente y brasileña para expresar “¡ójala!”. El *Pequeno Dicionário Brasileiro da Língua Portuguesa (PDBLP)* lo registra como equivalente a “Prouvera a Deus, oxalá!”

“Tomara aconteça um milagre!”

e) Expresiones de confirmación / conformidad hacia el receptor:

Se usan verbos en 3ª persona del singular.

(VOCÊ) ACREDITA? Muy usada para procurar la confirmación del oyente:

“Ao fim, ninguém veio, acredita?”

DÁ/ NÃO DÁ!: el verbo DAR es utilizado, tanto en afirmativo como en negativo, para enfatizar si algo es posible de ser realizado o no:

“-Dá para chegar as nove?”

-Dá sim. Porém com este trânsito todo não dá”

⁶ Su santuario está en la ciudad de Aparecida en el interior del estado de SP. Es el segundo templo más grande del mundo dedicado a la Virgen María y centro de peregrinación para el pueblo brasileño.

ENTENDEU? es muy utilizada como forma repetida y lexicalizada para confirmar la información con el receptor. Se podría traducir como “¿entiendes?”.

“Fiquei muito preocupada com aquele negócio, entendeu?”

IMAGINA! es una de las palabras más usadas por los hablantes brasileños para dar una respuesta de conformidad con el receptor. En el DLPC está registrada como un uso exclamativo de sorpresa; sin embargo, en Brasil, además del matiz admirativo, se ha convertido casi en una *palavra chave* para expresar una complicidad agradable con el oyente. Son frecuentes mini diálogos de este tipo:

“-Não vi você. Desculpa, viu?”

-Imagina!”

ESTÁ CERTO, más frecuentemente con la aféresis de la forma verbal “TÁ” – TÁ CERTO. Puede ser usada como pregunta y entonces aparece normalmente solo:

“Então, a gente pode dirigir este carro, certo?”

También se usa como afirmación. En el siguiente diálogo:

“-Fiz todo quanto eu podia.

-Está certo! / Tá certo!”

f) Construcciones idiomáticas

Constituyen un vocabulario rico y fluido en cualquier lengua a la hora de expresar sentimientos o ideas por parte de los hablantes, independientemente de su nivel cultural⁷. He aquí algunas como muestras:

⁷ Existen pocos trabajos sobre este tema referido al portugués de Brasil.

ACHAR O MÁXIMO: No está recogida en el *DLPC*. Significa “pensar o creer lo mejor sobre un asunto”

“Achei o máximo o que ela falou”

BOTAR (TODO) NO PREGO: no está registrada esta expresión con el verbo BOTAR en el *DLPC*; tampoco en el *DAALE*, a pesar de que el verbo BOTAR posee una gran difusión en el español de América. En Brasil es una expresión muy útil en las reuniones con amigos, donde se suele comer y beber juntos, pues después de reunir los gastos de cada uno, se reparten equitativamente:

“Vamos comprar para o almoço e depois a gente bota todo no prego”

COLOCAR AS FOFOCAS EM DIA: la palabra FOFOCA significa “cotilleo”. Quizás se escuchen más “fofocas” que “cotilleos” en las conversaciones diarias de nuestras dos culturas, pero es una cuestión un tanto espinosa y sería difícil de medir...Mejor es que pasemos página. Lo que sí es claro es que FOFOCA aparece en el *DLPC* como un uso brasileño “conversa maldiciente”. El término aparece en la construcción idiomática COLOCAR AS FOFOCAS EM DIA. Probablemente, nadie en Brasil podría vivir alejado de las “fofocas”...claro que sin poder ser tachado nunca de “fofoqueiro/a”

“Faz tempo que a gente não se encontra mais...Precisamos colocar as fofocas em dia”.

ESPERA AÍ!: es una frase hecha muy utilizada en las conversaciones cotidianas. El hablante pide una pausa para continuar lo que se tenga entre manos. Significa “espera un momento”.

“Espera aí, deixa eu chegar”

JÁ ERA/FOI: es un uso muy frecuente en cualquier conversación para dar a entender que algún asunto pasó, se terminó,

que acabó y que es tiempo de comenzar otra cosa...El hablante oscila entre el tiempo verbal imperfecto o perfecto simple, sin que la situación exija la diferenciación del aspecto verbal:

“Meu casamento não deu certo, mas já era/já foi...”

NINGUÉM MERECE!: es una construcción idiomática que se pronuncia con una entonación exclamativa especial para reforzar una contrariedad tanto en el emisor como en el receptor. Muy usada en el área paulistana y de gran expresividad. No aparece en el DLPC.

“Sempre estou procurando a conversa com meus filhos, mas eles não prestam qualquer atenção às minhas palavras. Ninguém merece!”

SEGURAR A ONDA: No aparece recogida como tal frase hecha en el DLPC. Significa en una correspondencia coloquial con la lengua española “QUEDARSE CON LA COPLA”

“Não dava para ouvir muito bem, mas eu segurei a onda”.

SOBRAR PARA ALGUÉM: el verbo SOBRAR cobra en esta expresión matices negativos que significan que dada una situación, alguna mala consecuencia acaba llegando a ciertas personas, frecuentemente al hablante. En el DCLP aparece una acepción en la que se recoge la idea de “ser más que suficiente”. Con este ejemplo: “Isto dá e sobra para mim” No obstante, creemos que tampoco esta acepción sin incorporar plenamente la carga negativa que se ha observado en los contextos de discusiones sobre trabajos, relaciones personales y con la que aparece en las conversaciones brasileñas:

“Quando o casal começou a brigar, tentei conversar com eles e acabou sobrando para mim” -o sea, también discutieron conmigo...

En esta pequeña muestra de expresiones coloquiales propias del portugués de Brasil, encontramos que la mayoría, o quizás todas, nos hablan de forma de ser o de formas de encarar la vida del pueblo brasileño que denotan un tono exclamativo “alto” a la hora de expresar la queja, la satisfacción, la complicidad etc.

Esta cuestión ya se ha comentado anteriormente y su análisis excedería los límites de esta comunicación⁸.

Palabras y expresiones coloquiales del portugués de Brasil como una suerte de “hipotéticos” préstamos semánticos en la lengua española

Bajo este pretencioso epígrafe, me gustaría comenzar diciendo que tales términos son sólo una “atrevida” propuesta surgida del “encuentro” que esta humilde aprendiz de lingüista ha tenido en el intercambio lingüístico de nuestras lenguas hermanas en Brasil.

Presento en este último apartado de la comunicación, una muestra de palabras que consciente, o inconscientemente, se han ido incorporando con absoluta naturalidad a mi vida diaria e, incluso, al uso coloquial de mi lengua española. Ello me ha llevado a hacer una serie de reflexiones en torno a esa “hipotética cuestión” de los “hipotéticos” semánticos. Es otro asunto que requiere también un estudio más profundo. Aquí he querido señalar algunos ejemplos y destacar, sobre todo, los contextos en que estas palabras aparecen y su posible “utilidad” en la lengua española.

⁸ Lo que podemos denominar la idiosincrasia de un pueblo y que, evidentemente, es tema amplio y rico para otros trabajos que incluyan enfoques sociológicos y antropológicos.

CANDIDATAR (SE): En el *DCLP* este verbo está relacionado con el ámbito político o con la obtención de un premio en un concurso. En Brasil es muy utilizado en la lengua coloquial con el sentido amplio de “ofrecer (se)”:

“Marcia candidatou-se para fazer a viagem”

CARONA, en la expresión DAR CARONA. En español se refiere a una cara de tamaño grande. MARÍA MOLINER (MM) registra otro significado en la expresión HACER LA CARONA-carona sería una tela gruesa que se coloca a las caballerizas; significa “esquilársela a las caballerizas” En el *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea* (DLPC) aparecen dos acepciones: “Pessoa que viaja sem pagar a passagem/Pessoa que entra num cinema o festa sem pagar ou sem ser convidada”

Por su parte, en Brasil nunca se refiere a la persona, sino al hecho de que alguien lleve en su medio de transporte a otro, sin pagar; normalmente, en contextos de familiaridad. En el Diccionario de Americanismos de la Asociación de la Lengua Española (DAALE) tampoco aparece con el uso brasileño.

“Pode me dar carona até minha casa?”

CORRERIA: el *DRAE*, el *María Moliner* (MM) y el *DLPC* coinciden en una acepción de la palabra: “Hostilidad que hace la gente de guerra”. El *DRAE* registra otra “viaje por lo común corto a varios puntos volviendo a aquel en que se tiene residencia”. El *DLPC* por su parte incorpora también “fato de correr de um modo desordenado e barulhento”.

En la lengua coloquial brasileña es una palabra muy usada cuando una persona tiene muchas cosas que hacer y habitualmente poco tiempo:

“É muita correria/ Estou numa correria danada!

En español, es muy útil, justamente para expresar la cantidad de cosas que uno quiere hacer y no le da tiempo: “Menuda CORRERÍA que tengo hoy”

CAPRICHAR: El DLPC lo define como “fazer alguma coisa com esmero”. En español, no existe como verbo, Y en Brasil se utiliza sobre todo en contextos relacionados con la comida y la bebida, en el sentido de poner con abundancia:

“Capricha essa salada, viu?/Uma porção bem caprichada = bien servida.

En español, podría aparecer en frases como: “Voy a caprichar la cena de navidad”

GANHAR UM PRESENTE DE ALGUÉM: el verbo GANHAR en esta frase tiene el significado en Brasil de “recibir un regalo de alguien” y es utilizada con frecuencia:

“Ganhei um carro dos meus pais”

En el DLPC aparecen muchas acepciones y locuciones verbales con GANHAR pero no la que nos ocupa.

En español podría sustituir a veces el uso pronominal: Me regalaron/Ganhei...

ESCOLHA (S)/FAZER ESCOLHAS: uma ESCOLHA es una elección. En las conversaciones brasileñas, es una frase muy utilizada. La persona cuando FAZ AS SUAS ESCOLHAS, parece que las está visualizándolas y esto, facilita, quizás, saber cuál de ellas es la mejor o la más indicada:

“Não tem jeito: você precisa fazer suas escolhas” / “Eu sei, são as minhas escolhas”

En español, utilizamos con preferencia los verbos ESCOGER, ELEGIR; el sustantivo “elección” suele usarse en las enunciaciones negativas “No me queda otra elección” El plural “elecciones” resulta más frío, menos íntimo, tal vez por sus connotaciones políticas...

UM PAPO/UM PAPO FURADO/BATER UM PAPO: Esta palabra PAPO se recoge en el DLPC como un uso brasileño “conversa familiar”. También PAPO FURADO “conversa sem nenhum resultado práctico” Aparece frecuentemente en la frase hecha BATER UM PAPO y es muy coloquial:

“Vamos bater um papo depois do jantar? /A gente sempre tem um papo muito bom”

El *DAALE* recoge de una forma curiosa un uso de la palabra PAPO como adjetivo, referido a una expresión ocurrente, graciosa, humorística. Ya que en la cultura hispánica existe la tradición de tomar un café y encontrarse para charlar, conversar...a menudo incluso, hablar por hablar, ¿por qué no ampliar el vocabulario y tener buenos PAPOS, también?

TORCIDA: El *DLCP* registra este término como propio del portugués de Brasil con la definición siguiente: “Grupo de apoiantes que incentivam uma equipa ou um deportista; conjunto de fãs ou TORCEDORES”. En español no existe como sustantivo referido a persona. Es realmente una palabra muy útil, aprendida en el país considerado más futbolero del mundo...

“A torcida do Corinthians lotou o estádio do Pacaembú”

En español coloquial, se podría traducir como “la hinchada”

Dos casos “especiales”.

Para terminar esta “especial” muestra de vocablos, he dejado dos expresiones de una particular significación que no existen en la lengua española:

La primera de ellas es, a mi entender una de las expresiones coloquiales más moderna e inteligente por conseguir fundir en dos palabras la pasión amorosa y la amistad: UMA AMIZADE COLORIDA. Podríamos entenderla, grosso modo, en un español también coloquial, como “una amistad con derecho a roce”. El adjetivo COLORIDA aporta un connotación especial a esta amistad, además de aliviar la tensión semántica -y pragmática- que puede llegar a plantear una relación amistosa y carnal entre dos personas...⁹

“Ao fim eles curtiram uma amizade colorida e parecem felizes”

La segunda expresión y última en este “mini-archivo” dedicado por entero al portugués coloquial de Brasil y como “broche de oro”, vienen a nuestro encuentro AS SAUDADES... La palabra cruzó el océano allá en los tiempos de la colonización, se instaló entre las diferentes razas y pueblos que conforman la nación brasileña, y fue impregnando de norte a sur, de este a oeste, las llegadas y despedidas de las gentes, de los lugares, de los animales y hasta de los objetos... Etimológicamente, procede del latín *solitas -atis* = soledad¹⁰. El DLPC define el término como *nostalgia*. El PDBLP como “lembrança triste e suave de pessoas ou coisas distantes ou extintas (...)”. En español existen las tres, melancolía, nostalgia y recuerdos pero ninguna de ellas alcanza la particular emoción que provocan en el ánimo AS

⁹ Se podría considerar una muestra lingüística más que refleja la idiosincrasia particular del pueblo brasileño, afectiva y desenfadada.

¹⁰ Así aparece en el *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, de António Geraldo da Cunha (pág. 284).

SAUDADES. Es un concepto complicado. Hasta no vivenciarlo personalmente, no se puede decir que se conoce su significado, y lo cierto es que, una vez experimentada, nunca más se olvida... hasta la muerte. Tal vez sea por eso que la lengua portuguesa, aquí y allá, la hace acompañar frecuentemente por el verbo *MORRER*, y, así, “a gente sempre está morrendo de saudades” ya sea en la proximidad o en la distancia.

Para acabar, insistir una vez más en que el material con el que se ha elaborado este trabajo, se ha basado exclusivamente en el uso del día a día de la lengua hablada y que queda, por tanto, del todo abierta y no exenta de debates. En absoluto se ha pretendido hacer juicios de valor con respecto a nuestras dos amadas lenguas. Entre otras cosas porque en mi humilde experiencia, voy comprobando que la diversidad lingüística sólo nos aporta riqueza cultural y la “escolha” de la tolerancia entre los pueblos.

Conclusiones:

-En esta comunicación se muestra una pequeña muestra del uso coloquial brasileño “diferenciado”. Son listas abiertas de palabras y expresiones, tanto para su continuación como para su análisis y debate.

-La lengua coloquial del portugués de Brasil posee gran riqueza y variedad y es objeto de registro y análisis lingüístico y extralingüístico.

-La lengua hablada se muestra como un instrumento válido para conocer aspectos de la idiosincrasia de un pueblo, en este caso del brasileño.

-Ninguno de los planteamientos expuestos tiene carácter exhaustivo; entre otras cosas, porque esta comunicación se nutre de un material salido directamente de las bocas de los hablantes brasileños y, en nuestra opinión, ninguna cuestión referida a la lengua viva y cotidiana debe rendirse a la exhaustividad y a la inmovilidad.

-El estudio de la lengua coloquial debe completarse con el análisis etimológico.

-El portugués y el español son dos lenguas vecinas y hermanas que gozan de una riqueza lingüística y cultural inmensa; se merecen disfrutar una convivencia fructífera en la que se priorice el intercambio y la amistad entre nuestros pueblos, aquí y allá...

Bibliografía

- (2010). *Diccionario de Americanismos de la Asociación de Academias de la Lengua Española*. Perú: Editorial Santillana
- (2010). *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Lexikon.
- (2001). *Diccionario de la lengua española (DRAE)*. Madrid: Espasa Calpe.
- (2001). *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea da Academia das Ciências de Lisboa*. Lisboa: Verbo.
- (2001). *Dicionário Português-Espanhol/Espanhol-Português*. Lisboa: Porto Editora.
- (1990). *Diccionario de Uso del Español de María Moliner*. Madrid: Gredos.
- (1978). *Pequeno Dicionário Brasileiro da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Companhia Editora Nacional.

- Almeida, J. J. (2012). *Dicionário aberto de calão e expressões idiomáticas*, [Disp. en <http://natura.di.uminho.pt/jj/pln/calao/dicionario.pdf> - última consulta 13/02/2012]
- Corrêa Matias, L. (2008). *Expressões idiomáticas corporais no dicionário bilingue de uso espanhol-português, português-espanhol*. Disertação de Mestrado apresentado ao Curso de Posgraduação na Universidade Federal de Santa Catarina. Florianópolis. [Disp. en http://www.pget.ufsc.br/curso/dissertacoes/Lucina_Correa_Matias_Dissertacao.pdf - última consulta 11/09/2011]
- Lorenzo Feijóo Hoyos, B. / Hoyos-Andrade R. E. (1994). "Diccionarización de los falsos amigos el español-portugués: historia, metodología y resultados" in *ASELE, Actas V*, Centro Virtual Cervantes. [Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/05/05_0135.pdf - última consulta 29/09/2011]
- Otero Bravo Cruz, M. de L. (2004). "Diccionario de falsos amigos: propuesta de utilización en la enseñanza del español a luso hablantes" in *ASELE, Actas XV*, Centro Virtual Cervantes [Disp. en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/05/05_0135.pdf - última consulta: 26/09/2011]
- Perini, M. A. (2010). *Gramática do português brasileiro*. São Paulo: Parábola Editorial.
- Silva Alves, J. da (2008). "Los significados de los falsos amigos: español/portugués" in *Revista Letra Magna*, 8 [Disponible en <http://www.letramagna.com/falsosamigos.pdf> - última consulta: 26/09/2011].

Webgrafia

Dicionário de português - expressões idiomáticas. [Disponibile en www.priberam.pt/dlpd - última consulta: 01/10/2011]

Dicionário português- espanhol bab.la. Traductor simultáneo. [Disponibile en <http://es.babla/diccionario/espanol-portugues> - última consulta 29/02/2012]